

---

---

# РЕЦЕНЗИИ

---

## REVIEWS

---

---

**Języki słowiańskie dziś: w kręgu kategorii, struktur i procesów** / Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk ; pod red. J. Banasiaka, A. Kiklewicza, J. Mazurkiewicz-Sułkowskiej. Warszawa, 2021.

**Славянские языки сегодня: в кругу категорий, структур и процессов** / Ин-т славистики Пол. академии наук ; под ред. Я. Банасяка, А. Киклевича, Ю. Мазуркевич-Сулковской. Варшава, 2021.

Сборник научных статей подготовлен в честь юбилея известного польского ученого, профессора Малгожаты Корытковской. Ее блестящие работы в области изучения семантики, синтаксиса польского и других славянских языков являются значимым вкладом в полонистику и славистику.

В сборник вошли 22 статьи известных ученых из Болгарии, Польши, России, Украины, Чехии – представителей разных национальных школ, знакомых с научными идеями М. Корытковской. Впечатляет охват славянских языков, на материале которых написаны статьи: болгарский, польский, русский, словацкий, словенский, украинский, хорватский, чешский. К сожалению, белорусский язык не представлен. Заметим, однако, что работы ученого цитировались и белорусскими авторами. В частности, в монографии С. Важника «Кантрастыўны сінтаксіс польскай і беларускай моў: семантыка і дыстрыбуцыя дзеяслоўнага прэдыката» (2008). Отметим также работу «Podstawowe struktury zdaniowe współczesnych języków słowiańskich: białoruski, bułgarski, polski» под редакцией М. Корытковской и А. Киклевича (2010).

Проблематика сборника разнообразна. 7 публикаций связаны с болгаристикой. И это не случайно. Болгаристика и, в частности, синтаксические и се-

мантические вопросы болгарского литературного языка всегда были в центре научных интересов профессора Корытковской.

В сборник включены работы по разным разделам и аспектам языкознания. Констатируем явный перевес синтаксических публикаций (8). Грамматическим категориям посвящено 6 работ, морфемике и словообразованию – 4, теории и практике перевода – 2, лексикологии и лексикографии – по 1. Отметим при этом одну показательную тенденцию: большое количество работ написано на материале национальных лингвистических корпусов.

В сборнике выделим несколько блоков.

Первый и, пожалуй, самый большой блок («круг структур») представлен работами по *семантическому синтаксису, морфемике, словообразованию и морфологии славянских языков*, в которых польский сопоставляется с другими славянскими языками.

В статье Я. Банасяка и Е. Петковой «Kauzatywne “być albo nie być” w świetle modelu predykatowo-argumentowego» на основе теории предикатно-аргументных позиций М. Корытковской рассматриваются предложения с причинно-следственной связью<sup>1</sup>. Приводятся английские, болгарские и польские соответствия. Авторы заключают, что «семантический синтаксис» ученого, ее предикатно-аргументная модель позволяют с успехом описывать причинно-следственные конструкции, что не всегда возможно в рамках так называемого *формального синтаксиса*. Это доказывается на примере как сложного, так и простого полипропозиционального предложений.

М. Дымарский в статье «Идентифицирующие речевые синтаксические модели: опыт обобщения (на материале русского языка)» настаивает на том,

---

<sup>1</sup>Korytkowska M. Typy pozycji predykatowo-argumentowych. Warszawa : Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 1992.

что эпоха моделирования в синтаксисе еще не закончилась и что следует различать синтаксическую систему языка и синтаксическую систему говорящего на этом языке. Последняя идея не нова для современного синтаксиса, но М. Дымарский идет дальше и предлагает считать реальной операционной единицей языкового сознания так называемую речевую синтаксическую модель (модель высказывания). Похожие идеи высказываются и в работах В. Ю. Меликяна, посвященных коммуникатам (см., например, «Словарь коммуниката русского языка» (2000), «Словарь фразесинтаксических схем русского языка» (2000), «Словарь эмоционально-экспрессивных оборотов живой речи» (2001) и др.). В статье препарируется модель *Tak вот + [вопр. предл.]*, которой эквивалентна польская модель высказывания с *więc*. При этом поддержим мысль М. Дымарского о том, что полезно изучать тот или иной иностранный язык на основе синтаксиса: овладеть готовыми формулами (в терминологии автора – речевыми синтаксическими моделями), на основе которых строятся высказывания в определенных ситуациях с определенными интенциями говорящего.

Статья известного польского синтаксиста З. Грэня «*Walencja a kolokacja*» посвящена теоретическому обоснованию таких синтаксических понятий, как *валентность* и *коллокация*. При этом автор учитывает польскую, чешскую и словацкую традиции. Приводятся языковые данные из валентностных словарей рассматриваемых языков, а также данные электронных языковых корпусов названных выше языков. В этом заключается новизна исследования. Валентность – это способность слова открывать вокруг себя позиции для других слов. Причем главный компонент накладывает на свое окружение определенные ограничения на уровне глубинных (*предикатно-аргументных* и *категориально-семантических*) и поверхностных (*формальных*) структур. Коллокация же имеет лексический характер и подразумевает сочетаемость слов, обусловленную значением языковых единиц (от *свободных сочетаний слов* до *идиоматики*). Автор статьи ратует за «встраиваемость» коллокации, широко представленной в электронных ресурсах, в соответствующие семантико-синтаксические валентностные структуры как результат «поверхностной» реализации валентности на лексическом уровне. Как представитель белорусского семантического синтаксиса придерживаюсь таких же взглядов. По мнению З. Грэня, коллокационную реализацию важно учитывать при проведении сопоставительных и лингводидактических исследований.

В работе Е. Ивановой «Болгарские конструкции с апрехенсивной частицей *да не би* в болгарском национальном корпусе» выдвинута гипотеза о том,

что в болгарском языке существует специальный показатель *апрехенсива* (беспокойство о возможности нежелательной ситуации) – частица *да не би*. Уделяется внимание другим средствам выражения апрехенсивной (модально-оценочной и эмоциональной) семантики в болгарском языке.

Э. Енджейко в статье «*Jeszcze o badaniu stylistycznych aspektów składni w kontekście współczesnych przemian lingwistyki*» ратует за решение одной из актуальнейших задач лингвистики XXI в. – разработку общей теоретической модели стилистического синтаксиса. Идеи стилистического синтаксиса, заложенные в полонистике З. Клеменевичем и развитые в работах Т. Скубалайки и А. Вильконя, по мнению Э. Енджейко, уже недостаточны, хотя все еще являются важными на сегодняшний день. Отталкиваясь от оригинальной мысли З. Клеменевича о различии между синтаксистом-грамматистом и синтаксистом-стилистом и введении специализации в синтаксисе, Э. Енджейко доказывает, что понятие «стилистический синтаксис» сегодня имеет более широкое понимание и предполагает не только стилистическую характеристику простых синтаксических единиц, но и синтаксическое ранжирование сложного текста (дискурса).

В качестве эпиграфа Э. Енджейко взяла слова А. Киклевича: «Настало время гиперпарадигм, которые опираются на идеи универсализма, кумуляции знаний, а также кооперации наук». Речь о так называемой *zintegrowanej składni funkcjonalnej*. А. Киклевич остается верен себе, даже описывая союзы в сложном предложении. В статье «*O pewnym typie spójników rozłącznych w języku polskim (w porównaniu z językiem rosyjskim)*» автор рассматривает отдельную группу союзов с позиции логики предложений, признавая, что логические основы языка имеют универсальный характер с точки зрения определенных синтаксических явлений в группе языков. В случае с союзами это касается сложного предложения: оппозиции, имеющие место между отдельными союзами, базируются на логических свойствах. Сопоставление союзных подсистем польского и русского языков позволяет А. Киклевичу констатировать, что при выражении *значений разделительности* и *инклюзивности* имеют место два разных языковых образа мира. При этом автор высказывает сомнение, что за этим фактом скрывается какая-то разница в аспекте ментальной репрезентации действительности поляками и русскими. Скорее имеет место разная языковая традиция.

Ценность публикации В. Малджиевой «Синтаксични структури, конституирани от междуметия в българския език» в том, что в ней представлен полный «модельный ряд» болгарских междометных конструкций, центральным компонентом которых

являются междометия разных лексико-семантических классов.

В статье Э. Тибенской «Bezsubjektové a bezpodmetovo subjektové vety (komparatívna štúdia slovensko – pol'sko – chorvátska)» проводится сопоставительный анализ словацких, польских и хорватских безличных предложений. Автор, опираясь на одну из работ М. Корытковской по конфронтативному синтаксису болгарского и польского языков, затрагивает традиционную проблему современного синтаксиса: безличные предложения, если рассматривать их с позиций семантического синтаксиса, более корректно называть не *бессубъектными* (здесь есть так называемый *субъект состояния*), а *бесподлежащими*, так как в них нет классического подлежащего, выраженного формой *номинатива*. Вслед за Г. А. Золотовой, отметим наличие в таких предложениях *генитивного, дативного, аккузативного, инструментального* или *локативного подлежащего*, поскольку семантический субъект может быть выражен соответственно *генитивом, дативом, аккузативом* и т. д.

К первому блоку в сборнике отнесем и работы по *морфемике* и *словообразованию* польского и других славянских языков.

В статье Ц. Аврамовой «За някои спорни въпроси, свързани с дефинирането на словообразователната транспозиция» рассматриваются спорные моменты определения *деривационной транспозиции (синтаксической деривации)*. Автор утверждает необходимость пересмотреть существующее определение транспозиции в семантическом аспекте, учитывая традиции определения деривации, заложенные Е. Куриловичем.

Взаимоотношения между словообразованием и синтаксисом имеют место и в публикации Ю. Балтовой «Словообразуване и синтаксис (взаимотношение и взаимозависимость)». Отношения словообразовательного и синтаксического уровней до сих пор остаются актуальным вопросом современного языкознания. Хотя статья и написана на болгарском языке, в ней уделяется внимание польской грамматике и освещает работы представителей польской лингвистической школы (Я. Розвадовского, В. Дорошевского, М. Гроховского, Р. Лясковского, С. Кароляка). Автор отмечает, что многие проблемы в рассматриваемой области остаются нерешенными. В частности, вопрос границ словообразования как лингвистической области, а также рассмотрение словообразования с позиций лингвопрагматики и коммуникативной грамматики.

Статья-обзор сопоставительного изучения морфемике славянских языков Е. Карпиловской «Слов'янська морфеміка у зіставному вивченні» включает в основном работы польских и украинских исследователей. Автор рассматривает проблемы и перспективы сопоставительного изучения

морфемике славянских языков, отмечая неодинаковую степень ее разработанности. Сопоставительное изучение морфемике необходимо для дальнейшей разработки общей типологии славянских языков и характеристики строения славянского слова. В этом плане интересен, безусловно, украинский опыт.

Результаты конфронтативных польско-словенских исследований в области словообразования представлены в статье П. Ковальского «Polskie i słoweńskie derywaty rzeczownikowe o znaczeniu hierarchicznym (wybrane problemy opisu)». Как пишет автор, достижения польско-словенских сопоставительных штудий незначительные. В статье сравниваются форманты, которые закреплены в качестве средств выражения за словообразовательной *категорией иерархичности*. Несмотря на большое количество совпадений, они в этой паре языков не идентичны: имеют место как качественные, так и количественные несовпадения. Сопоставление польского и словенского языков является интересным также потому, что в лингвистической литературе нет общего мнения относительно степени близости этих языков.

В статье Ю. Мазуркевич-Сулковской «Bułgarskie czasowniki dwuaspektowe w klasach verba cogitandi i verba sentiendi» проводится анализ ментальных и эмотивных двувидовых болгарских глаголов, их семантики и дистрибуции с позиций теории семантического вида С. Кароляка. Отмечается важная типологическая черта болгарского литературного языка: склонность к «двувидовости». Автор статьи отмечает, что чаще как двувидовые выступают *ментальные глаголы, трехаргументные (трехвалентностные) глагольные предикаты* с пропозиционной структурой  $P(x, q, r)$ . Все они являются отыменными дериватами, которые образуются при помощи специальных суффиксов. В работе используются данные коллективной монографии «Zintegrowany opis semantyczno-syntaktyczny czasowników bułgarskim, polskich i rosyjskich (verba cogitandi i verba sentiendi)» (2019), изданной при участии М. Корытковской. В них прослеживается зависимость между семантическими свойствами глаголов и предопределенными ими синтаксическими моделями.

Работа Р. и Д. Рошко «Korpusy wielojęzyczne wkładem Instytutu Slawistyki PAN w rozwój infrastruktury Clarin-pl. Przykłady analizy korpusowej nad wołączem» – еще одно междисциплинарное исследование, проведенное на стыке информатики и языкознания, корпусной лингвистики и сопоставительной морфологии. Своеобразной Меккой корпусной лингвистики является Институт славистики Польской академии наук, где были созданы многоязычные корпуса славянских и балтских языков на основе европейской инфраструктуры *Clarin-ERIC*.



В практической части на примере употребления форм *звательного падежа* в польском, болгарском и литовском языках представлены разные варианты использования корпусов в контрастивных исследованиях.

Статья К. Скварской «O badatelkách a badaczkach, vědkyních a naukowczyních» посвящена феминативам со значением ‘женщина, занимающаяся наукой’. Польский и чешский – языки с развитой системой образования феминативов. Практически от каждого существительного мужского рода в этих языках может быть образовано соответствие женского рода. Система какого языка более гибкая в этом плане? В статье описываются различия между польским и чешским языками, которые наблюдаются на уровне словообразования, семантики и синтаксиса (синтаксических моделей) феминативов. Исследование также проведено на материале национальных корпусов.

Второй блок («круг категорий») представлен тремя публикациями.

Р. Ницолова в статье «Отношения между модальностью, эвиденциальностью и иллюкативной силой» отмечает большой вклад М. Корытковской в развитие теории модальности (имеется в виду монография 1977 г., посвященная болгарским модальным глаголам). *Эвиденциальность* – когнитивное состояние субъекта, связанное с получением информации из определенного источника. Эвиденциальная система болгарского языка нуждается, по мнению автора, в подробном исследовании в будущем. Это же касается и других славянских языков.

Статья Б. Бояр «Między prawdą, kłamstwem a ironią. Kilka uwag o modalności aletycznej, jej wykładnikach i o walidacji informacji» посвящена проблеме валидации информации, ее правдивости, за что отвечает *алетическая модальность* как субкатегория модальности. Оппозиция *правда – неправда (ложь)* с давних времен рассматривалась философами в рамках общей теории модальности. Эта проблема, как доказывает автор, актуальна и сейчас. В работе рассматриваются лексические, грамматические, интонационные и другие средства выражения алетической модальности.

А. Загнитко в статье «Лінійна позиційність, інтервальність і семантична повторюваність (віддаленість) іменниково-морфологічних форм» рассматривает формы рода, числа и падежа именных частей речи. Делается обширный экскурс в историю разработки этих грамматических категорий в европейском (отдельно – русском и украинском) языкознании. Исследование проведено на материале Украинского национального лингвистического корпуса.

В третий блок («круг процессов») включим работы по *лексикологии, лексикографии, корпусной лингвистике, теории и практике перевода*.

Статья «За словника на неиздадения втори том на “Български тълковен речник” от Стефан Младенов» Д. Благоевой посвящена лексикографическому наследию С. Младенова: рассматриваются принципы отбора лексики в «Болгарском толковом словаре» С. Младенова, роль диалектной лексики в становлении и развитии болгарского литературного языка. Анализ лексикографического материала позволяет исследовать процессы развития болгарской лексики в первые десятилетия прошлого века.

М. Фастын в статье «O niektórych neologizmach Stanisława Lema – w poszukiwaniu etymologii» предлагает новую интерпретацию (новые этимологии) 29 неологизмов С. Лема. Сентенцию *чтобы завоевать мир, нужно его сначала назвать* великий фантаст XX в. вкладывает в уста одного из своих литературных героев. В «Польско-русском словаре неологизмов Станислава Лема» М. Краевской содержится 1450 неологизмов. Автор отмечает трудность постижения языка С. Лема не только для среднестатистического читателя, но также для переводчиков и исследователей-лингвистов. Словарь М. Краевской – ценное издание для всех ценителей творчества С. Лема.

Как утверждает Э. Качмарска в статье «Intercorp i Treq jako narzędzia ułatwiające i wyszukiwanie ekwiwalentów», наиболее проблемными в плане перевода являются многозначные глаголы, называющие разные психические и эмоциональные состояния. Большие трудности при переводе таких глаголов возникают из-за того, что очень часто непонятно, что они в самом деле обозначают. В поисках эквивалента переводчику трудно найти одну конкретную лексему, которая полностью передавала бы значение, стиль, содержание оригинала. В связи с этим часть оригинального содержания при переводе утрачивается. Перевод становится неточным и в итоге передает какое-то «смодифицированное» содержание. Классические (бумажные) словари также не всегда помогают, упрощают и облегчают работу, так как ограничены по объему и не могут содержать всех значений, а также нужных контекстов и примеров. Реальную помощь в этом случае могут оказать электронные ресурсы (в том числе и *двуязычные параллельные корпуса*) и словари. Окончательное решение о способе перевода и выборе эквивалента принимает переводчик.

В статье на примере электронного ресурса *InterCorp* и основанной на нем базе контекстных эквивалентов *Treq* показывается, как эти ресурсы работают при осуществлении чешско-польских переводов.

Как мы уже выяснили, переводить «чувственную» лексику достаточно непросто. Это же подтверждает и А. Заторска в статье «Z problemów tłumaczenia predykatywnych wyrażen uczuć w słowieńskim przekładzie «Bez dogmatu» Henryka Sienkiewicza»). Автор сравнивает польские глаголы и аналитические конструкции, выражающие *предикаты чувств*, с их словенскими эквивалентами при переводе романа Г. Сенкевича «Bez dogmatu». Анализ подтвердил существование совпадений и отличий (в основном *семантико-стилистических*) между оригиналом и переводом. В работе выявлены типы переводческих трансформаций, рассмотрены метафорические аналитические конструкции. При этом сделано очень важное наблюдение: стилистическая маркированность больше проявляется не в ори-

гинальном тексте, а в переводном. Статья интересна также тем, что автор часть публикации посвящает такой проблеме, как *стратегии переводчика*.

Все статьи, представленные в сборнике, посвященном юбилею М. Корытковской, отражают не только высокие достижения национальных лингвистических школ (болгарской, польской, русской, украинской, чешской и др.), но и знание работ профессора. Этот факт говорит о том, что ученый обладает непререкаемым авторитетом в общей славистике и неслучайно считается одним из ведущих специалистов в современной польской лингвистике. Выход сборника в свет, несомненно, является событием в славистике.

С. А. Важник<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Сергей Александрович Важник – кандидат филологических наук, доцент; профессор кафедры компьютерной лингвистики и лингводидактики, декан факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета.

Syarhei A. Vazhnik, PhD (philology), docent; professor at the department of computational linguistics and linguadidactics, dean of the faculty of social and cultural communications, Belarusian State University.

E-mail: waznik@yandex.ru